

Os homens ocos. T.S.Eliot

MARIA RITA GUIMARÃES

O poema *Os homens ocos*, de T.S.Eliot, (1888-1965) nos sopra que, como *trumains* que somos, suportamos que "...há mais de um buraco no que se chama o "homem". Trata-se mesmo de uma verdadeira peneira: eu entro onde?"¹.

Um corpo cheio de buracos, que se aguenta como "saco de pele, vazio, fora e ao lado de seus órgãos".² E "entramos", como sujeito, pelo objeto a e, por outra parte, pela morte. "O homem se apega muito a ser mortal. Ele se apodera da morte."³ A morte, o corte! "Assim é que o mundo acaba"... em murmúrios, diz Miller, lembrando-nos a tradução de Leyris neste Boletim. Murmúrios, gemidos, que, não à toa, nos lembram "o horror, o horror" ditos magnificamente, como ecos sinistros, por Marlon Brando na pele do Coronel Kurtz no filme *Apocalypse Now*, de Francis Ford Coppola. Não será o caso de desenrolar a intertextualidade entre o filme e T.S.Eliot, mas, apenas lembrar que o poeta apreciava muito *O Coração das Trevas*, de Josef Conrad, do qual Coppola fez a adaptação livre para seu filme. A tal ponto de ter colocado como epígrafe de seu poema — "A terra desolada" — justamente "O horror, o horror", retirada, segundo dizem, por influência de Ezra Pound.

Este link levará você ao belo momento no qual Marlon Brando recita o poema em inglês.
<https://youtu.be/th8Y2V0qumE>

¹ LACAN, Jacques, (1977-78) seminaire Le Moment de conclure. Inédit. Leçon de 17 Janvier 1978.

² MILLER, Jacques-Alain. Nota passo a passo. O Seminário, livro 23, o sinthoma, 1975-1976, RJ: J.Zahar, 2007, p.213.

³ Ibidem

Os homens ocos⁴

Nós somos os homens ocos

Os homens estofados

Uns aos outros apoiados

Crânio recheado de palha

Ai de nós!

Nossas vozes secas

Frouxas sem sentido

São vento em capim seco

Pés de rato pisando

Em nossa adega seca

Figura sem forma

Sombra desbotada,

Força entorpecida, gesto sem expressão

Assim é que o mundo acaba

(This is the way the world ends

This is the way the world ends

This is the way the world ends)

⁴ MILLER, Jacques-Alain. *Perspectivas do seminário 23 de Lacan: O sinthoma*. RJ: Zahar, 2009. p.191-192. Eliot, T.S. “Os homens ocos”, in *Poemas 1910/1930* (trad. Idelma Ribeiro de Faria). São Paulo, Câmara Brasileira do Livro, p. 63-7.

The Hollow Men (T.S. Eliot), 1925

Mistah Kurtz- he dead.

A penny for the Old Guy

Pour les références littéraires du poème, cliquer sur le textes marqués en bleu (en anglais)

I

We are the hollow men	<i>Nous sommes les hommes creux</i>
We are the stuffed men	<i>Les hommes empaillés</i>
Leaning together	<i>Cherchant appui ensemble</i>
Headpiece filled with straw. Alas!	<i>La caboche pleine de bourre, Hélas !</i>
Our dried voices, when	<i>Nos voix desséchées, quand</i>
We whisper together	<i>Nous chuchotons ensemble</i>
Are quiet and meaningless	<i>Sont sourdes, sont inanes</i>
As wind in dry grass	<i>Comme le souffle du vent parmi le chaume sec</i>
Or rats' feet over broken glass	<i>Comme le frottis des rats sur les tessons brisés</i>
In our dry cellar	<i>Dans notre cave sèche.</i>
Shape without form, shade without colour,	<i>Silhouette sans forme, ombre décolorée,</i>
Paralysed force, gesture without motion;	<i>Geste sans mouvement, force paralysée;</i>
Those who have crossed	<i>Ceux qui s'en furent</i>
With direct eyes, to death's other Kingdom	<i>Le regard droit, vers l'autre royaume de la mort</i>
Remember us – if at all – not as lost	<i>Gardent mémoire de nous – S'ils en gardent – non pas</i>
Violent souls, but only	<i>Comme de violentes âmes perdues, mais seulement</i>
As the hollow men	<i>Comme d'hommes creux</i>
The stuffed men.	<i>D'hommes empaillés</i>

II

Eyes I dare not meet in dreams	<i>Les yeux que je n'ose pas rencontrer dans les rêves</i>
In death's dream kingdom	<i>Au royaume de rêve de la mort</i>
These do not appear:	<i>Eux n'apparaissent pas :</i>
There, the eyes are	<i>Là, les yeux sont</i>
Sunlight on a broken column	<i>Du soleil sur un fût de colonne brisé</i>
There, is a tree swinging	<i>Là, un arbre se balance</i>
And voices are	<i>Et les voix sont</i>
In the wind's singing	<i>Dans le vent qui chante</i>
More distant and more solemn	<i>Plus lointaines, plus solennelles</i>
Than a fading star.	<i>Qu'une étoile pâissante.</i>
Let me be no nearer	<i>Que je ne sois pas plus proche</i>
In death's dream kingdom	<i>Au royaume de rêve de la mort</i>

Let me also wear
Such deliberate disguises
Rat's coat, crowskin, crossed staves
In a field
Behaving as the wind behaves
No nearer –
Not that final meeting
In the twilight kingdom

*Qu'encore je porte
Pareils francs déguisements :
Robe de rat, peau de corbeau, bâtons en croix
Dans un champ
Me comportant selon le vent
Pas plus proche
Pas cette rencontre finale
Au royaume crépusculaire*

III

This is the dead land
This is cactus land
Here the stone images
Are raised, here they receive
The supplication of a dead man's hand
Under the twinkle of a fading star.
Is it like this
In death's other kingdom
Waking alone
At the hour when we are
Trembling with tenderness
Lips that would kiss
Form prayers to broken stone.

*C'est ici la terre morte
Une terre à cactus
Ici les images de pierre
Sont dressées, ici elles reçoivent
La supplication d'une main de mort
Sous le clignotement d'une étoile pâissante.
Est-ce ainsi
Dans l'autre royaume de la mort :
Veillant seuls
A l'heure où nous sommes
Tremblants de tendresse
Les lèvres qui voudraient baiser
Esquissent des prières à la pierre brisée.*

IV

The eyes are not here
There are no eyes here
In this valley of dying stars
In this hollow valley
This broken jaw of our lost kingdoms
In this last of meeting places
We grope together
And avoid speech
Gathered on this beach of the tumid river
Sightless, unless
The eyes reappear
As the perpetual star
Multifoliate rose
Of death's twilight kingdom
The hope only
Of empty men.

*Les yeux ne sont pas ici
Il n'y a pas d'yeux ici
Dans cette vallée d'étoiles mourantes
Dans cette vallée creuse
Cette mâchoire brisée de nos royaumes perdus
En cet ultime lieu de rencontre
Nous tâtonnons ensemble
Evitant de parler
Rassemblés là sur cette plage du fleuve enflé
Sans regard, à moins que
Les yeux ne reparassent
Telle l'étoile perpétuelle
La rose aux maints pétales
Du royaume crépusculaire de la mort
Le seul espoir
D'hommes vides.*

V

Here we go round the prickly pear	<i>Tournons autour du figuier</i>
Prickly pear prickly pear	<i>De Barbarie, de Barbarie</i>
Here we go round the prickly pear	<i>Tournons autour du figuier</i>
At five o'clock in the morning.	<i>Avant qu'le jour se soit levé</i>
Between the idea	<i>Entre l'idée</i>
And the reality	<i>Et la réalité</i>
Between the motion	<i>Entre le mouvement</i>
And the act	<i>Et l'acte</i>
Falls the Shadow	<i>Tombe l'ombre</i>
For Thine is the Kingdom	<i>Car Tien est le Royaume</i>
Between the conception	<i>Entre la conception</i>
And the creation	<i>Et la création</i>
Between the emotion	<i>Entre l'émotion</i>
And the response	<i>Et la réponse</i>
Falls the Shadow	<i>Tombe l'ombre</i>
Life is very long	<i>La vie est très longue</i>
Between the desire	<i>Entre le désir</i>
And the spasm	<i>Et le spasme</i>
Between the potency	<i>Entre la puissance</i>
And the existence	<i>Et l'existence</i>
Between the essence	<i>Entre l'essence</i>
And the descent	<i>Et la descente</i>
Falls the Shadow	<i>Tombe l'ombre</i>
For Thine is the Kingdom	<i>Car Tien est le Royaume</i>
For Thine is	<i>Car Tien est</i>
Life is	<i>La vie est</i>
For Thine is the	<i>Car Tien est</i>
This is the way the world ends	<i>C'est ainsi que finit le monde</i>
This is the way the world ends	<i>C'est ainsi que finit le monde</i>
This is the way the world ends	<i>C'est ainsi que finit le monde</i>
Not with a bang but a whimper.	<i>Pas sur un boum, sur un murmure</i>